

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Christine Raguét</b>	
Préface. Traduire la poésie : l'interdit.....	9
<b>Partie I</b>	
<b>Le poète traducteur : dialogues</b>	
<b>Patrick Hersant</b>	
Le traducteur, poète en abyme .....	23
<b>Pauline Galli</b>	
Traduction et conversation : le modèle du dialogue à l'épreuve de Mallarmé.....	41
<b>Maria Litsardaki</b>	
« Dans les coffres du texte » : les réflexions traductologiques d'Yves Bonnefoy à la lumière de sa philosophie poétique .....	51
<b>Corina Bozedeán</b>	
La traduction comme « dialogue poétique » entre Gellu Naum et René Char .....	63
<b>Fabio Barberini</b>	
« Os grandes encontros são sempre encontros de juventude ». Eugénio de Andrade traducteur de Federico García Lorca .....	75
<b>Irena Kristeva</b>	
La traduction « mimétique » : Pascal Quignard traducteur de Lycophron de Chalcis .....	91
<b>Francesco Laurenti</b>	
<i>The Rime of the Ancient Mariner</i> nelle traduzioni di Beppe Fenoglio e Mario Luzi .....	103

**Simona Pollicino**

La fonction rythmique de la répétition lexicale :  
Bonneyfoy traducteur de Pascoli ..... 115

**Emanuela Nanni**

Magrelli traduit De Chirico. Concordances dans les circuits du visible ..... 131

**Partie II****Le traducteur poète : apologues****Roberto Deidier**

(Ri)tradurre Keats: il prestito della lingua ..... 149

**Christine Raguét**

Le traducteur-acteur ..... 161

**Mathilde Vischer**

Traduction poétique et mémoire implicite : traduire Donata Berra ..... 181

**Violaine Ribardière**

Berceuses, rondes et comptines...  
Traduire le rythme des poèmes du recueil pour enfants  
de Cecilia Meireles, *Ou isto ou aquilo*..... 195

**Ornella Tajani**

Rythme et rimes dans la poésie en vers d'Arthur Rimbaud :  
deux cas d'étude..... 211

**Engin Bezci**

Neutralité subjective. Traduire « Capitaine » d'Attilâ İlhan..... 225

**Gökçe Ergenekon**

L'enjeu traductologique du rythme dans « Capitaine » d'Attilâ İlhan..... 239

**Andrea D'Urso**

« L'Amour et le Crâne » de Baudelaire :  
quelques versions comparées et une traduction inédite ..... 247

**Andrew Rubens**

Translating Benjamin Fondane:  
Modernity and its linguistic discontents ..... 263

Bibliographie..... 279

**Partie III****Annexes**

Index des noms ..... 295

Résumés ..... 295

Notices biographiques des auteurs..... 295